

**Gesellschaft übersetzen:  
Eine Kommentatorenkonferenz  
Translating Society:  
A Commentator's Conference**

29. bis 31. Oktober 2009  
Universität Konstanz  
Raum Y 310

**Programm (mehrsprachig)  
Program (multilingual)**

Veranstaltet am



Gefördert von der



**Donnerstag, 29.10.**

- 1500 Begrüßung der Teilnehmenden
- 1515 Konferenzeröffnung
- Übersetzung und Kommentar als Reflexionsformen globaler intellektueller Arbeit*  
John N. Kim & Andreas Langenohl, Kommentar: Anil Bhatti
- 1600 Schwerpunkt I: Übersetzung, Kommentar und Identität
- Übersetzung und der Schematismus der Grenzziehung*  
Naoki Sakai, vorgestellt von Doris Schweitzer
- Постмодернизм – посткоммунизм: Литература во Восточной Европе между двумя культурами на пост-*  
Schamma Schahadat, vorgestellt von Lejsan Chaliullina

**Freitag, 30.10.**

- 0900 Schwerpunkt I: Übersetzung, Kommentar und Identität (Fortsetzung)
- Das Dazwischen übersetzen. SuAndis "The Story of M", oder Reflektionen über soziologische Ansätze der Literaturanalyse*  
Robert Crawshaw, vorgestellt von Nicole Falkenhayner
- Перевод и включение в многоязыковых непосредственных публичных пространствах: неслыханный пример Европейских Социальных Форумов*  
Nicole Dörr, vorgestellt von Kirill Postoutenko
- \*1100 Pause\*
- 1130 Schwerpunkt II: Konzepte und Metaphoriken ihrer Bewegung
- Concept-shadow: On the Dialectics of Nominal Forms Using "post-"*  
Konrad Ehlich, vorgestellt von Silvia Mergenthal
- Difficulties of Self-Distancing: Thoughts on Interacting with Other Cultures*  
Steffi Richter, vorgestellt von John N. Kim
- \*1330-1430 Pause\*
- Klassenverhalten. Zur psychophysischen Idiomatik der Unterschichtensoziologie*  
Bernhard Kleeberg, vorgestellt von Johannes Scheu

*The Concept of Translation in Yuri Lotman's Cultural Semiotics*  
Cornelia Ruhe, vorgestellt von Charlton Payne

\*1630 Pause\*

1700 Schwerpunkt III: Das globale „post“

*International vor national: Über koreanische Übersetzungen von Vietnams Ruin (1907)*  
Oh Sun Min und Goh Byeong-gwon, vorgestellt von Yun Bee

**Samstag, 31.10.**

- 0900 Schwerpunkt III: Das globale „post“ (Fortsetzung)
- Cultural and Political Variations: War, Revolution and the Struggle for Ideas in the 1910's*  
Wang Hui, vorgestellt von Jürgen Osterhammel
- Übersetzung und Wiedergutmachung: Poststrukturalistische und postkoloniale Übersetzungstheorie*  
Brett de Bary, vorgestellt von Michaela Wünsch
- \*1100 Pause\*
- 1130 Schwerpunkt VI: Globale Kritik
- "To Shoulder a Shadow," or What is a Translation of Resistance?*  
Ukai Satoshi, vorgestellt von Annmaria Shimabuku
- Russland: Kultureller Übergang in der Praxis und das Problem der Kultur in der Theorie*  
Sergej A. Erofeev, vorgestellt von Andreas Langenohl
- \*1330-1430 Pause\*
- Ab-/außenseitig: Der Mangel am Objekt in der kulturellen Übersetzung*  
Blai Guarné, vorgestellt von Torben Lohmüller
- Lust, Caution. Identities after Translation*  
Carles Prado Fonts, vorgestellt von Aleida Assmann
- \*1630 Pause\*
- 1700 Schlussdiskussion

**Gesellschaft übersetzen:  
Eine Kommentatorenkonferenz  
Translating Society:  
A Commentator's Conference**

29. bis 31. Oktober 2009  
Universität Konstanz

**Liste der Beiträge  
List of Contributions**

<b>AutorIn Author</b>	<b>Fach Area</b>	<b>Titel des Papiers Paper Title</b>	<b>Kommentar Comment</b>	<b>Fach Area</b>
Brett de <b>Bary</b> , Cornell University	Japan- studien, Kulturtheorie	Translation and Redress: Post-structuralist and Post-Colonial Translation Theory	Michaela <b>Wünsch</b> , Institute for Cultural Inquiry Berlin	Medien- und Kommunikationswissenschaften
Robert <b>Crawshaw</b> , Lancaster University	Romanistik	Translating the In-Between: SuAndi's "The Story of M" or Reflections on Sociological Approaches to Literary Analysis	Nicole <b>Falkenhayner</b> , Universität Konstanz	Anglistik
Nicole <b>Dörr</b> , European University Institute Florenz	Politik- wissenschaft	Übersetzung und Inklusion in mehrsprachigen Face-to-face Öffentlichkeiten: Der unerhörte Fall der Europäischen Sozialforen	Kirill <b>Postoutenko</b> , Universität Konstanz	Soziologie
Konrad <b>Ehlich</b> , Ludwig-Maximilian-Universität München	Linguistik	Konzeptschatten. Zur Dialektik der Nominalbildung von „post-“	Silvia <b>Mergenthal</b> , Universität Konstanz	Anglistik
Sergej <b>Erofeev</b> , Europäische Universität St. Petersburg	Soziologie	Россия: трансформация культуры на практике и проблема культуры в теории	Andreas <b>Langenohl</b> , Universität Konstanz	Soziologie
Blai <b>Guarné</b> , Pompeu Fabra-Universität Barcelona	Anthropologie	Fuera de campo: traducción cultural y ausencia de objeto	Torben <b>Lohmüller</b> , Universidad Complutense de Madrid	Germanistik
John N. <b>Kim</b> , UC Riverside, Andreas <b>Langenohl</b> , Universität Konstanz	Komparatistik / Soziologie	Übersetzung und Kommentar als Reflexionsformen globaler intellektueller Arbeit / Translation and Commentary as Forms of Reflection for Global Intellectual Labor	Anil <b>Bhatti</b> , Jawaharlal Nehru University, New Delhi	Germanistik
Bernhard <b>Kleeberg</b> , Universität Konstanz	Geschichte	Klassenverhalten. Zur psychophysischen Idiomatik der Unterschichtensoziologie	Johannes <b>Scheu</b> , Universität Konstanz	Soziologie
Oh Sun Min, <b>Goh</b> Byeong-gwon, Research Space Suyu+Nomo, Seoul	Sozial- wissenschaft	내셔널리즘 이전의 인터내셔널 – 「월남망국사」의 조선어 번역에 대하여	<b>Yun Bee</b> , Seoul National University	Politische Theorie
Carles <b>Prado Fonts</b> , Universidad Autónoma de Barcelona	Sinologie	Lust, Caution: Identities After Translation	Aleida <b>Assmann</b> , Universität Konstanz	Komparatistik, Anglistik
Steffi <b>Richter</b> , Universität Leipzig	Japan- studien	Schwierigkeiten der Selbstdistanzierung. Gedanken zum Umgang mit anderen Kulturen	John <b>Kim</b> , University of California at Riverside	Komparatistik
Cornelia <b>Ruhe</b> , Universität Konstanz	Romanistik, Slavistik	Das Konzept der Übersetzung in Jurij Lotmans Kultursemiotik	Charlton <b>Payne</b> , Universität Konstanz	Germanistik
Naoki <b>Sakai</b> , Cornell University	Komparatistik, Philosophie	Translation and the Schematism of Bordering	Doris <b>Schweitzer</b> , Universität Konstanz	Soziologie
Schamma <b>Schahadat</b> , Universität Tübingen	Slavistik	Postmodernism - Postcommunism: Literature from Eastern Europe between two cultures of - post	Leisan <b>Chaliullina</b> , State University Higher School of Economics, St. Petersburg	Soziologie
<b>Ukai</b> Satoshi, Hitotsubashi University, Tokio	Romanistik	「影を負う」ことあるいは抵抗の翻訳	Annmaria <b>Shimabuku</b> , University of California at Riverside	Komparatistik, Japanstudien
<b>Wang</b> Hui, Tsing Hua University, Peking	Sinologie	文化与政治的变奏 -- 战争、革命与1910年代的“思想战”	Jürgen <b>Osterhammel</b> , Universität Konstanz	Geschichte

Veranstaltet am *Held at*



Gefördert von der *Funded by*

